



Juan Uslar Gathmann

**TRADUCTEUR CERTIFIÉ TRILINGUE (ES, EN, FR)
SPECIALISÉ EN BANQUE, FINANCE ET BUSINESS**

uslarj@gmail.com

<http://www.proz.com/translator/1259891>

EXPÉRIENCE

7 années en tant que traducteur professionnel indépendant

Traduction/édition de textes

Traduction/transcription d'audio

Banque et finances (filiale vénézuélienne de Scotiabank du Canada)

Membre du Conseil d'Administration

Membre des comités d'audit, risque et crédit

Fondateur et ancien PDG de la première banque microfinancière du pays.

Technologie de l'information/marketing : IBM, Motorola...

COURS ET DIPLOMES

Cours Général de Traduction

(4 trimestres : International House, Barcelone, Espagne)

Diploma in Translation Level 7 EN : SP

(Chartered Institute of Linguists, Londres)

ESOL level 3 Certificate of Proficiency in English (Europe C2)

University of Cambridge

Diplôme Approfondi de Langue Française DALF (Europe C2)

Ministère de l'Éducation Nationale (France).

ÉDUCATION

GCE A Levels

Birmingham, RU

Licence ès Sciences Économiques, spécialité finances

Université de Grenoble, France

Cours de 3e niveau en Génie Informatique

Universidad Simón Bolívar, Caracas

LOGICIELS

Wordfast Anywhere

(xhtml,txt,rtf,html,mif,imx,idml,ttx,pdf,txlf,xlf,xliff,sdxliff,jsp,asp,odt,tif)

SDL Trados 2017

Microsoft Office

(doc,docx,xls,xlsx,ppt,pptx)

Glossaires

IATE (terminologie interactive pour l'Europe)

Terminologie financière propre (Scotiabank, Microfinance...)

Je suis un ancien cadre bancaire avec plus de 30 ans d'expérience en finances, opérations bancaires, sciences économiques, business et gestion. En 2010 j'ai commencé par obtenir la certification formelle de mes connaissances approfondies des langues et des techniques de traduction. **En 2018 j'ai traduit plus de 100 000 mots** (EN : ES, ES : EN, EN : FR, SP : FR)

EXPÉRIENCE EN OPÉRATIONS BANCAIRES, FINANCE ET GESTION

Entre 2006 et 2018 j'ai été membre du Conseil d'Administration de la filiale vénézuélienne de Scotiabank du Canada (Banco del Caribe www.bancaribe.com.ve) et en tant que tel j'ai participé activement **aux activités de supervision de la banque** aussi bien par le biais de l'appartenance aux comités d'audit, risque et crédit.

Auparavant (1999-2014) j'ai fondé et géré la première banque microfinancière du pays : Bangente (www.bangente.com.ve) appartenant à ses débuts à Bancaribe (maintenant en exclusivité), Interamerican Development Bank (www.iadb.org), Corporación Andina de Fomento (www.caf.com), ACCION International (une O.N.G. basée à Boston : www.accion.org), OMTRIX, Inc. (Fonds privé étroitement associé à Calmeadow du Canada : www.calmeadow.com) et 3 O.N.G. locales. En tant que tel j'ai eu à contrôler la banque et aussi à **préparer et superviser l'information financière et de gestion** destinée aux autorités de surveillance et aux actionnaires... **C'est ainsi que commencent mes activités de facto en matière de traduction...** Avant 1999 j'ai travaillé chez Banco del Caribe et deux autres banques locales en tant que directeur de planification et de marketing où j'ai acquis beaucoup d'expérience **en matière de développement de produits financiers et de marketing.**

FORMATION ET EXPÉRIENCE EN TRADUCTION

En 2010 j'ai commencé l'étude formelle **des techniques de traduction** à travers le cours en ligne de 4 trimestres de l'International House à Barcelone, Espagne (www.ihes.com/bcn/translation) (**Curso**

de Traducción General) et j'y ai obtenu le diplôme en mars 2011, en obtenant de ce fait la préparation nécessaire pour l'examen du **Chartered Institute of Linguists IoLET Level 7 Diploma in Translation** (www.ciol.org.uk/diptrans) que j'ai réussi en janvier 2012. En parallèle je décide que malgré le fait d'avoir aussi bien vécu et étudié au R-U qu'en France (le français est presque une langue maternelle pour moi. Je suis citoyen français), il me fallait certifier formellement mes connaissances **de français et d'anglais (parlé et écrit)** en me soumettant aux examens les plus exigeants disponibles (niveau C2 européen de maîtrise d'une langue étrangère) : Diplôme Approfondi de Langue Française (DALF C2) et le Certificate of Proficiency in English de l'Université de Cambridge. Tous deux en 2010.

J'ai commencé ma carrière de traducteur indépendant **en m'associant à Proz.com en 2011** tout en poursuivant mes activités informelles de traductions internes (**articles, informations, rapports et produits financiers...** et les autres activités de gestion et de surveillance des opérations bancaires... Début 2017, une fois décidé de me retirer des activités bancaires du jour le jour à partir de 2018, je reprends contact avec d'anciennes relations professionnelles du monde de la finance et de la microfinance, et je commence aussi à travailler avec deux agences de traduction (www.protranslating.com et www.globalvoices.com) pour chercher des projets de traduction ce qui explique le volume de plus de 100 000 mots référé plus haut (EN : ES, ES : EN, EN : FR, SP : FR) en 2018.

IoL EDUCATIONAL TRUST
This is to certify that

JUAN USLAR GATHMANN

has been awarded the

IoLET Level 7 DIPLOMA IN TRANSLATION (QCF)
(Qualification Accreditation Number 501/1445/1)

in

ENGLISH into SPANISH

Written Translation of a General Text	Pass
Written Translation of a Semi Specialised Text - Business	Pass
Written Translation of a Semi Specialised Text - Social Science	Pass

in **JANUARY 2012**

Ofqual
Recognising Learning

CEA
Recognising Learning

CANDIDATE No. : 033637
CENTRE No. : 2220
CERTIFICATE No. : 00045781
ISSUED ON : 10/07/2012

Hilary Maxwell-Hyalop
Hilary Maxwell-Hyalop
Director of Examinations

IoL Educational Trust
The IoL Educational Trust is an associated charity of the Chartered Institute of Linguists

CHARTERED INSTITUTE OF LINGUISTS

CERTIFICATE OF MEMBERSHIP

Having satisfied the qualifying requirements prescribed by the Rules of the Chartered Institute of Linguists

Mr Juan USLAR GATHMANN

was granted membership of the Chartered Institute of Linguists in the grade of

MEMBER

on **18 August 2012**

and is entitled whilst remaining fully subscribed to use the designatory letters **MCIL**

Mother Tongue: **SPANISH**
Language(s) of qualification: **ENGLISH**
Membership No. **025297**

Given under the Common Seal of the Chartered Institute of Linguists

Member of Council *Michael Conaghan*
Chief Executive *John...*

This certificate is the property of the Chartered Institute of Linguists

REPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
DE LA RECHERCHE ET DE L'INNOVATION
UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES
(Membre de la Communauté Universitaire Grenoble Alpes)

LICENCE

Vu le code de l'éducation, notamment ses articles L.613-1, D.613-3 et D.613-6 ;
Vu l'arrêté du 29 juin 1971 relatif à l'habilitation de l'Université Grenoble Alpes à délivrer des diplômes nationaux ;
Vu les pièces justificatives produites par Monsieur Juan USLAR-GATHMANN (né le 2 septembre 1949 à CARACAS (Venezuela)) en vue de l'inscription au diplôme de licence ;
Vu les textes de loi, notamment que l'inscription a satisfait au contrôle des connaissances et des aptitudes prévus par les textes réglementaires ;

Le diplôme de **LICENCE ES SCIENCES ÉCONOMIQUES** est délivré par l'Université Grenoble Alpes
A Monsieur Juan USLAR-GATHMANN
Au titre de l'année universitaire 1973-1974
et confère le **grade de licence**,
pour en jouir avec les droits et prérogatives qui y sont attachés.

Fait le 10 juillet 2018

Le Recteur d'Université
Chancelier des universités
Université Grenoble Alpes

UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES
13878770
38211

ih INTERNATIONAL HOUSE
WHERE LANGUAGES COME ALIVE

Trafalgar 14, 08010 Barcelona, Spain
t: +34 93 268 45 11 f: +34 93 268 02 39
e: ihbarcelona@bcruhes.com w: www.ihes.com/bcn

Translation Training Department

Certifica que
Juan Uslar
ha realizado satisfactoriamente el curso de
Traducción General
Inglés-español

Impartido por nuestro centro durante cuatro trimestres, pero que el alumno ha realizado de forma intensiva en dos, desde julio a diciembre de 2010. El curso comprende principios básicos y metodología de la traducción. Además ha traducido textos de índole periodística, técnica, comercial, jurídica, científica, literaria y humanística.

Barcelona, 11 de marzo de 2011

Sam Whiteley
Sam Whiteley
Head of Translation Training Department

- Argentina
- Australia
- Azerbaijan
- Belarus
- Bosnia and Herzegovina
- Bulgaria
- Canada
- Chile
- China
- Colombia
- Costa Rica
- Cyprus
- Czech Republic
- Egypt
- Estonia
- France
- Georgia
- Germany
- Hungary
- Indonesia
- Iran
- Ireland
- Italy
- Kazakhstan
- Latvia
- Lebanon
- Libya
- Lithuania
- Malaysia
- Malta
- Mexico
- Montenegro
- New Zealand
- Oman
- Poland
- Portugal
- Romania
- Russian Federation
- Saudi Arabia
- Serbia
- Slovakia
- Slovenia
- South Africa
- Spain
- Switzerland
- Syrian Arab Republic
- Thailand
- Ukraine
- United Arab Emirates
- United Kingdom
- United States
- Uruguay
- Vietnam

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
ERASMUS
CEFL
EMAS
CEELE